**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ วนวาสิติสฺสตฺเถร วตฺถุ น.๑๗๔-๑๗๕

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๒๔ เมษายน ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** ทุคฺคตกาเล ทินฺนทานํ ปน อติวิย หาเสตีติ พฺราหฺมโณปิ ตํทานํ ทตฺวา ปสนฺนจิตฺโต โสมนสฺสชาโต เถเร อธิมตฺตสิเนหมกาสิ ฯ โส เถเร สิเนเหเนว กาลํ กตฺวา สาวตฺถิยํ เถรสฺส อุปฏฺฐากกุเล ปฏิสนฺธึ คณฺหิ ฯ ตํขณญฺเญว ปนสฺส มาตา “กุจฺฉิยํ เม คพฺโภ ปติฏฺฐิโตติ สามิกสฺส อาโรเจสิ ฯ โส ตสฺสา คพฺภปริหารํ อทาสิ ฯ ตสฺสา อจฺจุณฺหอติสีตอติอมฺพิลาทิปริโภคํ วชฺเชตฺวา สุเขน คพฺภํ ปริหรมานาย เอวรูโป โทหโฬ อุปฺปชฺชิ “อโห วตาหํ สารีปุตฺตตฺเถรปฺปมุขานิ ปญฺจ ภิกฺขุสตานิ นิมนฺเตตฺวา เคเห นิสีทาเปตฺวา อสมฺภินฺนขีรปายาสํ ทตฺวา สยมฺปิ กาสาววตฺถานิ ปริทหิตฺวา สุวณฺณสรกํ อาทาย อาสนปริยนฺเต นิสีทิตฺวา เอตฺตกานํ ภิกฺขูนํ อุจฺฉิฏฺฐปายาสํ
ปริภุญฺเชยฺยนฺติ ฯ ตสฺสา กิร โส กาสายวตฺถปริทหนโทหโฬ กุจฺฉิยํ ปุตฺตสฺส พุทฺธสาสเน
ปพฺพชฺชาย ปุพฺพนิมิตฺตํ อโหสิ ฯ อถสฺสา ญาตกา “ธมฺมิโก โน ธีตาย โทหโฬติ สารีปุตฺตตฺเถรํ สงฺฆตฺเถรํ กตฺวา ปญฺจนฺนํ ภิกฺขุสตานํ อสมฺภินฺนขีรปายาสํ อทํสุ ฯ สาปิ เอกํ กาสาวํ นิวาเสตฺวา เอกํ ปารุปิตฺวา สุวณฺณสรกํ คเหตฺวา อาสนปริยนฺเต นิสินฺนา อุจฺฉิฏฺฐปายาสํ ปริภุญฺชิ ฯ โทหโฬ ปฏิปฺปสฺสมฺภิ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** ตสฺสา ยาว คพฺภวุฏฺฐานา อนฺตรนฺตรา กตมงฺคเลสุปิ ทสมาสจฺจเยน ปุตฺตํ วิชาตาย กตมงฺคเลสุปิ สารีปุตฺตตฺเถรปฺปมุขานํ ปญฺจนฺนํ ภิกฺขุสตานํ อปฺโปทกมธุปายาสเมว อทํสุ ฯ ปุพฺเพ กิเรส ทารเกน พฺราหฺมณกาเล ทินฺนปายาสสฺส นิสฺสนฺโท ฯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ วนวาสิติสฺสตฺเถร วตฺถุ น.๑๗๔-๑๗๕

 (อ้างอิงจาก ธัมมปทัฏฐกถา ภาค ๓ แปลโดยพยัญชนะ พระราชปริยัติโมลี (สุทัศน์))

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** ทุคฺคตกาเล ทินฺนทานํ ปน อติวิย **หาเสตี**ติ พฺราหฺมโณปิ ตํ ทานํ ทตฺวา ปสนฺนจิตฺโต **โสมนสฺสชาโต** เถเร อธิมตฺตสิเนหมกาสิ ฯ โส เถเร สิเนเหเนว กาลํ กตฺวา สาวตฺถิยํ เถรสฺส อุปฏฺฐากกุเล ปฏิสนฺธึ คณฺหิ ฯ

**๑** ก็ อ.ทาน **(อันบุคคล)** ให้แล้ว ในกาล **(แห่งตน)** ถึงแล้วซึ่งยาก **(ยังบุคคล)** **ย่อมให้ร่าเริง**
เกินเปรียบ เพราะเหตุนั้น แม้ อ.พราหมณ์ ถวายแล้ว ซึ่งทาน นั้น ผู้มีจิตเลื่อมใสแล้ว **ผู้มีความโสมนัส-
เกิดแล้ว** ได้กระทำแล้ว ซึ่งความรักอันมีประมาณยิ่ง ในพระเถระ ฯ **(อ.พราหมณ์)** นั้น กระทำแล้ว
ซึ่งกาละ ด้วยความรัก ในพระเถระนั่นเทียว ถือเอาแล้ว ซึ่งปฏิสนธิ ในตระกูลแห่งอุปัฏฐาก ของพระเถระ ในพระนครชื่อว่าสาวัตถี ฯ

ตํขณญฺเญว ปนสฺส มาตา “กุจฺฉิยํ เม **คพฺโภ** ปติฏฺฐิโตติ สามิกสฺส อาโรเจสิ ฯ โส ตสฺสา
คพฺภปริหารํ อทาสิ ฯ

ก็ ในขณะนั้นนั่นเทียว อ.มารดา **(ของเด็ก)** นั้น บอกแล้ว แก่สามี ว่า **อ.สัตว์ผู้เกิดแล้วในครรภ์**
ตั้งอยู่เฉพาะแล้ว ในท้อง ของดิฉัน ดังนี้ ฯ **(อ.สามี)** นั้น ได้ให้แล้ว ซึ่งวัตถุเป็นเครื่องบริหารซึ่งครรภ์
**(แก่หญิง)** นั้น ฯ

ตสฺสา อจฺจุณฺหอติสีตอติอมฺพิลาทิปริโภคํ วชฺเชตฺวา สุเขน คพฺภํ ปริหรมานาย เอวรูโป **โทหโฬ** **อุปฺปชฺชิ** “อโห วตาหํ **สารีปุตฺตตฺเถรปฺปมุขานิ** ปญฺจ ภิกฺขุสตานิ นิมนฺเตตฺวา เคเห นิสีทาเปตฺวา อสมฺภินฺนขีรปายาสํ ทตฺวา สยมฺปิ กาสาววตฺถานิ ปริทหิตฺวา สุวณฺณสรกํ อาทาย อาสนปริยนฺเต
นิสีทิตฺวา เอตฺตกานํ ภิกฺขูนํ **อุจฺฉิฏฺฐปายาสํ** ปริภุญฺเชยฺยนฺติ ฯ

**(เมื่อหญิง)** นั้น เว้นแล้ว ซึ่งการบริโภคซึ่งวัตถุมีวัตถุอันร้อนยิ่งและวัตถุอันเย็นยิ่งและวัตถุอันเปรี้ยวยิ่งเป็นต้น บริหารอยู่ ซึ่งครรภ์ ตามความสบาย **อ.ความแพ้ท้อง** อันมีอย่างนี้เป็นรูป ว่า โอหนอ อ.เรา
นิมนต์แล้ว ซึ่งร้อยแห่งภิกษุ ท. ห้า **ผู้มีพระเถระชื่อว่าสารีบุตรเป็นประมุข** ให้นั่งแล้ว ในเรือน ถวายแล้ว ซึ่งข้าวปายาสอันเจือด้วยน้ำนมอันไม่เจือปนแล้ว นุ่งห่มแล้ว ซึ่งผ้ากาสาวะ ท. แม้เอง ถือเอาแล้ว ซึ่งขัน-อันเป็นวิการแห่งทอง นั่งแล้ว ในที่สุดรอบแห่งอาสนะ พึงบริโภค **ซึ่งข้าวปายาสอันเป็นเดน** ของภิกษุ ท. ผู้มีประมาณเท่านี้ ดังนี้ **เกิดขึ้นแล้ว** ฯ

ตสฺสา กิร โส **กาสายวตฺถปริทหนโทหโฬ** กุจฺฉิยํ ปุตฺตสฺส พุทฺธสาสเน ปพฺพชฺชาย ปุพฺพนิมิตฺตํ อโหสิ ฯ

ได้ยินว่า **อ.ความแพ้ท้องในเพราะการนุ่งห่มซึ่งผ้าอันบุคคลย้อมแล้วด้วยน้ำฝาด** นั้น **(ของหญิง)** นั้น เป็นบุรพนิมิต แห่งการบวช ในพระพุทธศาสนา แห่งบุตร ในท้อง ได้เป็นแล้ว ฯ

อถสฺสา ญาตกา “**ธมฺมิโก** โน ธีตาย โทหโฬติ สารีปุตฺตตฺเถรํ สงฺฆตฺเถรํ กตฺวา ปญฺจนฺนํ ภิกฺขุสตานํ อสมฺภินฺนขีรปายาสํ อทํสุ ฯ สาปิ เอกํ กาสาวํ นิวาเสตฺวา เอกํ ปารุปิตฺวา สุวณฺณสรกํ คเหตฺวา อาสนปริยนฺเต นิสินฺนา อุจฺฉิฏฺฐปายาสํ ปริภุญฺชิ ฯ โทหโฬ **ปฏิปฺปสฺสมฺภิ** ฯ

ครั้งนั้น อ.ญาติ ท. **(ของหญิง)** นั้น **(คิดแล้ว)** ว่า อ.ความแพ้ท้อง แห่งธิดา ของเรา ท. **เป็นสภาพ-ประกอบแล้วด้วยธรรม** **(ย่อมเป็น)** ดังนี้ ได้ถวายแล้ว ซึ่งข้าวปายาสอันเจือด้วยน้ำนมอันไม่เจือปนแล้ว แก่ร้อยแห่งภิกษุ ท. ห้า กระทำ ซึ่งพระเถระชื่อว่าสารีบุตร ให้เป็นพระเถระในสงฆ์ ฯ **(อ.หญิง)** แม้นั้น
นุ่งแล้ว ซึ่งผ้ากาสาวะ ผืนหนึ่ง ห่มแล้ว **(ซึ่งผ้ากาสาวะ)** ผืนหนึ่ง ถือเอาแล้ว ซึ่งขันอันเป็นวิการแห่งทอง นั่งแล้ว ณ ที่สุดรอบแห่งอาสนะ บริโภคแล้ว ซึ่งข้าวปายาสอันเป็นเดน ฯ อ.ความแพ้ท้อง
**ระงับเฉพาะแล้ว** ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** ตสฺสา ยาว คพฺภวุฏฺฐานา อนฺตรนฺตรา กตมงฺคเลสุปิ ทสมาสจฺจเยน ปุตฺตํ **วิชาตาย** กตมงฺคเลสุปิ สารีปุตฺตตฺเถรปฺปมุขานํ ปญฺจนฺนํ ภิกฺขุสตานํ อปฺโปทกมธุปายาสเมว อทํสุ ฯ ปุพฺเพ กิเรส ทารเกน พฺราหฺมณกาเล ทินฺนปายาสสฺส **นิสฺสนฺโท** ฯ

**๒** ในมงคลอันเขากระทำแล้วในระหว่าง ๆ แก่นางนั้น ตลอดเวลาสัตว์เกิดในครรภ์คลอดก็ดี
ในมงคลอันเขากระทำแล้ว**แก่นางผู้คลอด**บุตรแล้ว โดยล่วงไป ๑๐ เดือนก็ดี พวกญาติก็ได้ถวาย
ข้าวมธุปายาสมีน้ำน้อย แก่ภิกษุประมาณ ๕๐๐ รูป มีพระสารีบุตรเถระเป็นประธานเหมือนกัน ฯ ได้ยินว่า
นี่เป็น**ผล**แห่งข้าวปายาสที่ทารกถวายแล้ว ในเวลาที่ตนเป็นพราหมณ์ในกาลก่อน ฯ